

TEXT COLLECTION FORM

TITULO: HISTORIA DEL PUEBLO DE SANTA MARIA LACHIXIO

NARRADO POR DHM y CHG FECHA 4-JULIO-98

GRABADO POR Marco Antonio Sicoli FECHA 4-JULIO 98

TRANSCRITO POR Constantino Hdz G FECHA 6-

TRADUCIDO POR Constantino Hdz G FECHA

DHM
TEXT a segun no* nih be*h bene* a-ke*
a segun que dice los gente aquella época

RAD segun la que dicen las gentes de aquella época
AM
EXT no* o-ko'a be*h xxa
que vivio' ellos

RAD que ellos vivieron
M
XT desde no* o-cho'a be*h xxa e*loh.
desde que salio' ellos donde

D desde que ellos salieron donde
M
T entah descendencia? be*h xxa
viene descendencia ellos

su descendencia de ellos

mai 2/89

DHM
TEXT ne*ka-ne* tohko istoria no* mai a-ke*
es una historia que muy antigua
(antiga)

TRAD es una historia que es muy antigua (época inmemorial)

DHM
TEXT txño o-kooza be*h bene* eño
cuando vivieron los gente que

TRAD cuando vivieron las gentes que

DHM
TEXT ne*ka sapote*ko eño jnih dia?loh ze?e
son zapoteco quienes habla idioma ese

TRAD son zapoteco quienes hablan esa idioma

DHM
TEXT o-kooza zxa dani e*loh le*h dani
vivieron ellos monte donde se llama

TRAD vivieron ellos en el monte donde se llamaba

DHM
TEXT da*ni sioda* o-la? ze?e le*h neh* montehalban
monte ciudad oaxaca allí se llama ahora montealban

TRAD monte ciudad oaxaca allí ahora se llama montealban

DHM

3/89

TEXT zē^{*}re o-koara be^{*}h bene^{*} ze^{*}7e
allí vivieron los gente esos

TRAD allí vivieron las gentes

DHM

TEXT distinto^{*} lawāre nziā^{*}eh be^{*}h bene^{*} e^{*}no
distinto lugares se fueron los gente quienes

TRAD distinto lugares se fueron la gente quienes

DHM

TEXT jnih diā^{*}loh koa7
hablan idioma ese

TRAD hablan ese idioma

DHM

TEXT tohko xkoara zxa nziā^{*}eh
uno tanto ellos se fueron

TRAD un tanto de ellos se fueron

DHM

TEXT enzah siera norte stōko xkoara zxa
hacia sierra norte otro tanto ellos

TRAD

hacia la sierra norte otro tanto de ellos

DHM TEXT nzi^{*}-be^{*}h. eh^{*}zah sierra ismos tewantepek
se fueron hacia sierra istmo de Tehantepec

TRAD se fueron hacia la sierra del istmo de Tehantepec

DHM TEXT stoko xkoara zxa^{*} nzi^{*}-be^{*}h.
otro tanto ellos se fueron

TRAD otro tanto de ellos se fueron

DHM TEXT sierra sur miahuatlan stok xko
sierra sur miahuatlan

TRAD ala sierra sur Miahuatlan

CHG TEXT nh-jn^{*}
si

TRAD si

DHM TEXT stoko xkoara zxa^{*} nokoara^{*} loke es bo^{*}ye.
otro tanto ellos estan lo que es valle

TRAD otro tanto de ellos viven lo que es el valle

DHM TEXT no. oltima be*h bene* eno nokoara neh*
y último los gente quienes viven ahora

TRAD y último la gente que ahora viven

DHM TEXT lichih. ke*h. descendencia ze*7e
llano Piedra descendencia ese

TRAD en llano piedra esa descendencia

DHM TEXT o-txozo. dahi sioda' ola*7 ze*7e
salio, monte ciudad Oaxaca ese

TRAD salio de monte ciudad Oaxaca

DHM TEXT pero txgno o-titcha: le*tze sa*7 zxa. eske
pero cuando se regaron ellos así
(se separaron)

TRAD pero cuando ellos se separaron así

DHM TEXT distinta loware nziöeh zxa.
distintos lugares se fueron ellos

TRAD a distintos lugares se fueron

CHG

TEXT como quien dice* no* monte-alban
como quien dice que monte-alban

TRAD como quien dice que monte-alban

DHM

TEXT ahj-a*
si

TRAD si

CHG

TEXT ze*7e ne*ka mero lowa*re7 dia7 loh.
allí es mero lugar zapoteco

TRAD allí es el mero lugar del zapoteco

DHG

TEXT ze*7e ne*ka lowa*re deh raiz*7 be*h zxa.
allí es lugar de raíz ellos

TRAD allí es lugar de raíz de ellos

CHG

TEXT ahj-a* ze*7e o-chozo nzie7 bene* eno
si allí salieron todos gente quienes

TRAD si , allí salieron toda la gente quienes

CHG
TEXT jnih di*7 loh. neh*7
habla idioma ahora

TRAD hablan idioma ahora?

DHM
TEXT di*7 loh. sapoteco*
idioma zapoteco

TRAD idioma zapoteco

CHG
TEXT bueno tohko-tze ze*7e nokoara jonto ye*7 zxa.
bueno, un solo lugar allí vivían juntos todos ellos

TRAD bueno y allí vivían todos juntos en un solo lugar

CHG
TEXT deh ze*7e jo-ri7cha le*7ze so*7 zxa
de allí se regaron ellos
(se separaron)

TRAD y de allí se separaron ellos

CHG
TEXT o-na7tze zxa kado inzio*7 no*7 nzio*7ch zxa
agarraron ellos cada rumbo que se fueron ellos
(camino)

TRAD agarraron cada quien su rumbo y se fueron

DHM
TEXT kada lowa*re no* nzi*deh zxa
cada lugar que se fueron ellos

TRAD cada lugar que se fueron

DHM
TEXT dependi*endo e*loh o-yoh7 a*rkiz be*h zxa
dependiendo donde le gusto ellos

TRAD dependiendo donde les gusto a ellos

DHM
TEXT no* nzo*eh zxa ri*ti zxa ri*na7
que se fueron ellos hacer ellos trabajo

TRAD que se fueran a trabajar

DHM
TEXT zeske tze7 o-ti7cha le*tee sa77 zbe*h zxa
asi se repartieron ellos
(se separaron)

TRAD asi se repartieron ellos

DHM
TEXT ne*ke be*h bene* e*no nokoata li*chi ke*h
y ahora los gente que viven llano piedra

TRAD y ahora la gente que viven en Lachixio

(Lachixio)

DHM

TEXT

pero txono o-chozo be*h zra ze*7e
pero cuando salieron ellos allí

9/89

TRAD

pero cuando salieron ellos allí

DHM

TEXT

che* nozkoa región e*loh nokoat
entonces (este) región donde viven

TRAD

entonces la región donde viven

DHM

TEXT

be*h bene* koat neh*
los gente esa ahora

TRAD

esa gente ahora

DHM

TEXT

loz nokoat be*h chati*no tiembo ze*7e
allí vivían los chatinos tiempo aquel

TRAD

allí vivían los chatinos en aquel tiempo

DHM

TEXT

pero deh no* (o-rina) entah be*h sa...
pero de que llegó vienen

TRAD

pero de que venían

10/8

DHM
TEXT be*^h zapote*^{ko} o-rina be*^h ze*^{7e}
los zapotecos llegaron los esos

TRAD llegando los esos zapotecos

DHM
TEXT che* o-teliaka⁷ sa*⁷ zxa.
entonces correataron ellos

TRAD entonces correataron a los chatinos

DHM
TEXT nzo*^{eh} nze*⁷ isto-la* enze^{7e} no*
se fueron esos más lejos por eso que

TRAD se fueron esos más lejos por eso es que

DHM
TEXT nokoat be*^h nze*^{7e} enza la ko*^{sta} no.
viven los esos hacia la costa y

TRAD los chatinos viven en la costa y

DHM
TEXT no⁷ zxa. nokoata serka¹ la ko*^{sta} ne*⁷
hay personas viven cerca la costa ahora

TRAD hay algunos de ellos que viven cerca de la costa ahora

11/69

DHM
TEXT

nokoa7a be*h chatino pero tiempo ze*7e
viven los chatinos pero tiempo aquel

TRAD

viven los chatinos pero aquel tiempo

DHM

TEXT

loware-koa7 o region-koa7 naka eloh
lugar ese o region ese era donde
(ese lugar) (ese region)

TRAD

ese lugar o esa region era donde

DHM

TEXT

nokoa7 be*h chatino tiempo ze*7e
vivian los chatinos tiempo aquel

TRAD

vivian los chatinos aquel tiempo

DHM

TEXT

de ze*7e-ke* deh na* o-rina-be*h
de alli que de que llegaron los

TRAD

de alli que de que llegaron los

DHM

TEXT

bene* ze*7e ze*7e o-choro
gente esos alli salio

TRAD

esos gentes alli salio

12/89

DHM

TEXT

ze*7e entah descendencia ze*7.e
allí viene descendencia ese

TRAD

de allí viene esa descendencia

DHM

TEXT

desde zxi*0 asoncion
desde Santa Cruz Mixtepec asunción

TRAD

desde Santa Cruz Mixtepec Asunción

DHM

TEXT

seme teyo simie*leh, xnahhino el alto
↑ ↑ ↑
San Mateo San Miguel San Antonio el alto

TRAD

San Mateo San Miguel San Antonio el alto

DHM

TEXT

shindrixi zxi*lih ye* be*h noKoa7
↑ ↑ ↑
San Andres San Vicente todo los esos

TRAD

San Andres San Vicente todos esos

DHM

TEXT

no por el-timo be*h bene* lachih ke*h
↑
y por último los gente lachixio

TRAD

y por ultimo la gente de Lachixio

13/81

DHM
TEXT ^{*}ēno ^{*}nēka ^{*}natibo^{*} zē^{*}ze nahre?
quienes son nativos allí ahora

TRAD quienes ahora son nativos de allí

DHM
TEXT xē^{*} be^{*}h no^{*}koat orina be^{*}h-zxa.
todos los esos llegaron ellos
(los pueblos)
vecinos

TRAD todos los demás llegaron con ellos

DHM
TEXT tohko loware e^{*}loh le^{*}h. e-ri^{*}lah che^{*}.
uno lugar donde se llama coyachila entonces

TRAD en un lugar donde se llama coyachila en aquel entonces

DHM
TEXT pero lēka eye^{*}cheth zē^{*}ze che^{*}.
pero no había pueblo allí entonces

TRAD pero entonces no había pueblo allí

DHM
TEXT deh no^{*} o-rina-la^{*} be^{*}h-zxa zē^{*}ze che^{*}.
de que hasta llegaron ellos allí entonces

TRAD hasta que llegaron ellos allí entonces

DHM

TEXT

no7koe o-ngacheh7 tohko e-ye*txeh ze*7e
este se formó uno pueblo allí

TRAD

se formó un pueblo allí

DHM

TEXT

pero ante trono o-rina be*h-zxa ze*7e
pero antes cuando llegaron ellos allí

TRAD

pero antes cuando ellos llegaron allí

DHM

TEXT

che* o-koata be*h-zxa lihni ilio7o
entonces vivieron ellos adentro cueva

TRAD

entonces ellos vivieron adentro de una cueva

DHM

TEXT

lihni ke*h xloh no7 modo o-koata (be*h)zxa
adentro piedra donde hoy forma vivieron ellos

TRAD

adentro de una piedra donde ellos pudieron vivir

DHM

TEXT

pero este poco a poco o-reche7 be*h-zxa
pero así poco a poco construyeron ellos

TRAD

pero así poco a poco ellos construyeron

DHM
TEXT ni7 be*h-zxa ze*7e o-koa7-zxa
casa ellos allí vivieron ellos

TRAD su casa para que vivan ellos allí

DHM
TEXT o-re*che7-zxa onga ze*7e tohko exe*chek
construxeron ellos se hizo allí uno pueblo

TRAD ellos construxeron y allí se hizo un pueblo

DHM
TEXT e-rilah ze*7e eke na* onga waxiizta ze*7e
coyachila allí por que se hicieron mucho ellos allí

TRAD allí en coyachila porque se hicieron muchas allí

DHM
TEXT che*ke onga-e* tohko exe*chek
entonces se hizo uno pueblo

TRAD entonces se hizo un pueblo

DHM
TEXT despoesa deh enze7e
despues de eso

TRAD despues de eso

DHM

TEXT

a segon Kuento no* rizi falta inza
a segun cuento que hacia falta agua

TRAD

a segun el cuento que hacia falta agua

DHM

TEXT

loware ze*te leka-Ka* we? be*h-za inza
lugar ese nohay donde tomar ellos agua

TRAD

en ese lugar ellos no tenían donde tomar agua

DHM

TEXT

istoh re?ko moti*bo ze*te no* o-chozo be*h-za.
lejos rio motivo ese que salieron ellos

TRAD

el rio estaba lejos por ese motivo salieron ellos de alli

DHM

TEXT

tih nzio*eh enzah xombeto
unos se fueron hacia san pedro el alto

TRAD

unos se fueron a San Pedro el alto

DHM

TEXT

tih nzio*eh enzah shindixi
otros se fueron hacia san Andres el alto

TRAD

otros se fueron a San Andres el alto.

17/89

DHM
TEXT xnani*no. asonsión tih nzioteh. enza
San Antonina Asunción otros se fueron hacia

TRAD San Antonina Asunción otras se fueron a

DHM
TEXT simie*leh semete*yo zxi*o no. le
San Miguel San Mateo Santa Cruz

TRAD San Miguel San Mateo Santa Cruz

DHM
TEXT no. be*h bene* zxi*lih
y los gente San Vicente

TRAD y la gente de San Vicente

DHM
TEXT enza zete nzioteh nze*ze
hacia allá se fueron esos

TRAD hacia allá se fueron esos

DHM
TEXT no* o-rina be*h-nze*te o-koat be*h zete Kampanario
que llegaron los esos vivieron los esos campanario

TRAD que llegaron esos y vivieron en campanario

18/89

DHM
TEXT no. be*^h bene*^h eno ne*^{ka}
y los gente quienes son

TRAD y la gente quienes son

DHM
TEXT bene*^h lachih ke*^h neh*^h
gente llano piedra ahora
(lachixío)

TRAD gente de lachixío ahora

DHM
TEXT nze*^{7e} o-rina nze*^{7e} o-koata nze*^{7e}
esos llegaron esos vivir esos

TRAD esos llegaron a vivir

DHM
TEXT loware ze*^{7e} pero e*^{loh} neka
lugar ese pero donde es

TRAD en ese lugar pero donde es

DHM
TEXT lachih ke*^h che*^h monde en ze*^{7e} che*^h
llano piedra entonces monte cerrado eso ese tiempo
lachixío

TRAD lachixío aquel tiempo era un lugar de monte cerrado

DHM

TEXT

pero skoʔ oriʔi beʰ zxa

pero así hicieron ellos

TRAD

pero así hicieron ellos

DHM

TEXT

o-laʔna beʰ zxa lowaʰre en rloʔo ʔkiʔ

buscaron ellos lugar

TRAD

buscaron lugar

DHM

TEXT

*enza rloʔo ʔkiʔ beʰ zxa riʔi beʰ zxa riʔaʔ

hacia donde, le gusta ellos hacer ellos trabajo

TRAD

hacia donde le gustaba a ellos trabajar

DHM

TEXT

*enza zeʰe nzioʰeh zxa

hacia allá se fueron ellos

TRAD

hacia allá se fueron

DHM

TEXT

neh* ke poese kada kien zxa

y ahora pues cada quien ellos

TRAD

y ahora pues cada quien

DHM

20/89

TEXT hokoata zxa kada tohko eye*che? zxa neh*
viven ellos cada uno pueblo ellos ahora

TRAD viven cada quien en su pueblo ahora

DHM

TEXT pero este o-cho?o be*h zxa lowa're ze*ze
pero así salieron ellos lugar ese

TRAD pero así salieron de ese lugar

DHM

TEXT onga abandonado ze*ze totalmente
se hizo abandonado allí totalmente

TRAD se abandonó ese lugar totalmente

DHM

TEXT asta neh* leka? eye*che ze*ze
hasta ahora no hay pueblo allí

TRAD hasta ahora ya no hay pueblo allí

DHM

TEXT enze? ni no* = no?koe
por eso que este

TRAD por eso es que este

DHM

TEXT

Kqda Kien-zxa noK@a7-zxa la*chih zxa neh*
 cada quien ellos viven su pueblo ahora

TRAD

y ahora cada quien vive en su pueblo

DHM

TEXT

pero be*h bena* eno o+rina-ke7 la*chih ke*h
 pero los gente que llego en llano piedras
 Lachixio

TRAD

pero la gente que llego en Lachixio

DHM

TEXT

o-la*hleh be*h zxa ze*7e
 llamaron ellos allí

TRAD

ellos llamaron allí

DHM

TEXT

la*chih ke*h por ke neka-ne* li*chi
 llano piedra porque es llano

TRAD

Lachixio porque es llano

DHM

TEXT

no nozo ke*h ke*h i7xoh-ne*
 y hay piedra piedra cal

TRAD

y hay piedra de cal.

DHM

TEXT

ke*^h no* rakache7 i7yo·ne
 piedra que se hace cal

22/89

TRAD

piedra que se hace cal

DHM

TEXT

*enze7 lq*chi-i no· no7o ke*^h-e*
 por eso llano y hay piedra

TRAD

por eso llano y hay piedra

DHM

TEXT

enze7 o-la^hle*^h be*^h zxa-e* lachih ke*^h
 por eso lo llamaron ellos llano piedra

TRAD

por eso ellos lo llamaron llano piedra

DHM

TEXT

pero nombre ze*⁷e o-yazna lachisio*
 pero nombre ese quedó lachixio

TRAD

pero ese nombre quedó lachixio

DHM

TEXT

no· poko a poko deh no*
 y poco a poco de que

TRAD

y poco a poco de que

DHM

TEXT

onga washih bene* areche? be*h zxa.
se hizo mucha gente construyeron ellos

TRAD

se hicieron mucha gente construyeron

DHM

TEXT

ihdoh- o-reche? be*h zxa
iglesia construyeron ellos

TRAD

la iglesia construyeron otros

DHM

TEXT

por imagen eho nzoko neh*?
por imagen que está ahora

TRAD

por la imagen que está ahora

DHM

TEXT

ehze' leh* Santa maria
por eso se llama Santa María

TRAD

por eso se llama Santa María

DHM

TEXT

no nombre? natal nombre no* ake* ze?e
x nombre natal nombre que antiguo ese

TRAD

x su nombre natal el nombre más antiguo

DHM

TEXT ^{*}enzeze ne^{*}ka lachisio^{*} lachih ke^{*}h
ese es lachixio llano piedra

TRAD esa es lachixio (llano piedra)

CHG
TEXT nh-jn^{*} bu^{*}eno pero me imagino^{*}-a no^{*}
si bueno pero me imagino yo que

TRAD si bueno pero yo me imagino que

CHG
TEXT tohko-tze familiara ye^{*} bene^{*} ze^{*}7e
uno solo familia todos gente esos

TRAD toda esa gente son de una sola familia

CHG
TEXT tohko-tze dia^{*}7lo^{*} jnih zra^{*}
uno solo idioma habla ellos

TRAD hablan una sola idioma

DHM
TEXT tohko-tze stichaz^{*} be^{*}h zra^{*}
uno solo lenguaje ellos

TRAD un solo lenguaje

25/89
CHG TEXT xā-ke no* o-cheze stichai bene*
cómo es que cambió lenguaje gente

TRAD cómo es que cambió el lenguaje de la gente

CHG TEXT Kāda exēche*
cada pueblo

TRAD de cada pueblo

CHG TEXT a-rene jnih bene* simile
diferente hablan gente San Miguel

TRAD la gente de San Miguel hablan diferente

CHG TEXT arene jnih bene* zxilih
diferente habla gente San Vicente

TRAD la gente de San Vicente hablan diferente

CHG TEXT buēno Kāda stichai zxa o-naitzze zxa
bueno enfin cada lenguaje ellos agarraron ellos

TRAD bueno en fin ellos agarraron cada lenguaje

de

DHM ^{TEXT} bue*no tohko-tze stichay be*h zxa
 bu*no uno solo lenguaje ellos
 (el mismo)

TRAD bueno el lenguaje de ellos es el mismo

DHM ^{TEXT} lo*ke pasa no* te-me*na*ki-tzia* o-txeze
 lo que pasa que un poquito nomás cambio

TRAD lo que pasa es que cambio un poquito nomás

DHM ^{TEXT} pero ryene? zxa no* jnih sa*? zxa
 pero entienden ellos loque hablan entre ellos

creo

TRAD pero se entiende cuando hablan entre ellos

DHM ^{TEXT} te-me*na*ki-tzia* o-txeze
 un poquito nomás cambio

TRAD un poquito nomás cambio

DHM ^{TEXT} la txeze no* ni*a no* o-txeze totalmente*
 no cambio que digamos que cambio totalmente

TRAD no cambio que digamos que cambio totalmente

DHM

TEXT pero mismo* sapote*ko*-e*
pero mismo zapoteco

TRAD pero el mismo zapoteco

DHM

TEXT tohko-tze sticha? be*h zxa-e*
uno solo lenguaje ellos

TRAD un solo lenguaje de ellos

DHM

TEXT tohko-tze descendencia e*loh entah be*h zxa:
uno solo descendencia donde vienen ellos
(mismo)

TRAD ellos viene de la misma descendencia

DHM

TEXT enzete no* tohko sapote*ko* no* jnih
por eso que uno zapoteco que hablan

TRAD por eso es que el zapoteco que hablan

DHM

TEXT ye* be*h eyeche?-koa? jnih
todos los pueblos esos hablan
(esos pueblos)

TRAD todos esos pueblos hablan

DHM
TEXT le7ka eñzeze jnih bene* eño nokoat
tambien ese habla gente que viven
(quienes)

TRAD tambien ese idioma habla la gente quienes viven
DHM
TEXT eñza ismo* eñza sierra norte*
hacia istmo hacia sierra norte

TRAD en el istmo en la sierra norte
DHM
TEXT o sierra miawatlan* tohko-tze liti
o sierra Miahwatlan es el mismo

TRAD o sierra Miahwatlan es el mismo idioma
DHM
TEXT poKa* es diferensia* pero lo más serka*
poca es difencia pero lo más cerca

TRAD poca es la diferencia pero lo más cercano
DHM
TEXT sticha7 be*h bene* eño nokoat región-ke7
lenguaje los gente que viven este región
(quienes)

TRAD es el lenguaje de la gente que viven en este región
(sierra sur)

(es)
 DHM TEXT lo. Ke no neka zhyoh* simileh semeta*yo*
 loque es Santa Cruz San Miguel San Mateo

TRAD lo que es Santa Cruz San Miguel San Mateo

DHM TEXT shindrixi xnanino xombeto zhilih
 San Andres San Antonino San Pedro San Vicente

TRAD San Andres San Antonino San Pedro San Vicente

DHM TEXT no. no'koe bene* xe'yoh
 y este gente lachixio

TRAD y la gente de Lachixio

DHM TEXT tohko-tze lo. mai serka no'koa7
 los mismos lo mas cerca esos (pueblos)

TRAD los mismos los pueblos mas cercanos

DHM TEXT ryene7 be*h zxa. no'koa7 (entre) letah sa7 be'h zxa.
 entienden ellos eso (entre) entre ellos
 (ese zapoteco)

TRAD entienden ese zapoteco entre ellos

DHM

TEXT neh* jnih-ska? be*h-zxa-e* no ryene? be*h zxa-e*
 ahora hablan todavía ellos y entienden ellos

TRAD ahora todavía lo hablan ellos y lo entienden

DHM

TEXT enze? no* ryene? be*h-zxa
 por eso que entienden ellos

TRAD por eso es que entienden

DHM TEXT sticha? sa? be*h zxa
 lenguaje entre ellos

TRAD el lenguaje entre ellos

DHM TEXT boe*no de ze*ze-ke no* no?koe (o.)
 bueno de allí que este (o)

TRAD bueno de allí que

DHM TEXT skoa o-ti?cha-letze* sa? zxa
 así se separaron ellos

TRAD así se separaron (por diferentes lugares)

DHM
TEXT *enze7e no* nih*-a no* por tohko imāgen*
por eso que digo que por una imagen

TRAD por eso es que digo que por una imagen
DHM
TEXT ēno nzohko komo patrānā* deh eyēche
que está como patrona del pueblo

TRAD que está como patrona del pueblo
DHM
TEXT *enze7e le*h Santa marīa no*
por eso, se llama Santa María y

TRAD por eso se llama Santa María y
DHM
TEXT no* neka-ne* lichī no* no7 ke*h
porque es llano y hay piedra

TRAD porque es llano y hay piedra
DHM
TEXT *enze7 le*h lachixīa
por eso se llama Lachixío

TRAD por eso se llama lachixío

DHM TEXT *enzere le*h santa maria lachisi*o neh*7
por eso se llama Santa María lachixío ahora

TRAD por eso ahora se llama Santa María Lachixío

CHG TEXT bueno ne*h pero xa-ke neka no*
bueno ahora pero cómo es que

TRAD bueno pero ahora cómo es que

CHG TEXT o tih o-zxela7-ārki7 o tih o-nih
o quién, se le ocurrió o quién dijo
(fue' la idea)

TRAD o a quién se le ocurrió o quién dijo

CHG TEXT no* o-le*sa*7 be*h bene* ze*7e
que se separaron los gente esos

TRAD que se separaran esa gente

CHG TEXT tixho nokoaya zxa
cuando vivían ellos

TRAD cuando ellos vivían

CHG
TEXT *loh neka-ka mero raiz di*ah
donde era mero raíz zapoteco

TRAD donde era mero raíz del zapoteco

CHG
TEXT xa*. o-nga-e* no* o-le*sa*7 bene*
cómo fue que se separaron gente

TRAD cómo fue que se separó la gente

CHG
TEXT *eno o-naitze kada loware* no* nzia
que agarró cada lugar que se fueron
(escoger)

TRAD que escogió cada lugar para irse

CHG
TEXT txoño nokoa7 junto-ska7 zxa
cuando vivían juntos todavía ellos

TRAD cuando ellos todavía vivían juntos

CHG
TEXT e*loh le*h montealban
donde se llama montealban

TRAD donde se llama montealban

34/89

DHM

TEXT ^{*}aj-ah boēno (entre) leta-sa^{*}7
si bueno entre entre ellos

TRAD si bueno entre ellos (decidieron separarse)

DHM

TEXT komo me⁷e⁷ sioda^{*} ze^{*}7e che^{*}.
como pequeño ciudad esa entonces
(aquel tiempo)

TRAD como en aquel tiempo esa ciudad era pequeño

DHM

TEXT zxe⁷na sioda^{*} ze^{*}7e
chico ciudad ese

TRAD esa ciudad era chico

DHM

TEXT no^{*} nokoat wa^{*}shih lowāre^{*}
y había muchos lugares

TRAD y habían muchos lugares

DHM

TEXT e^{*}loh nokoat xo^{*}h ʔo^{*}ko xo^{*}h no^{*} nēka nze⁷ka
donde había tierra fértil tierra que es buena

TRAD

donde había tierra fértil tierra buena

DHM

TEXT

para no* riti be*h zxa rina7
para que hacer ellos trabajo

TRAD

para que trabajaran ellos

DHM

TEXT

motiva* ze*7e no* o-le*sa*7 be*h zxa
motivo ese que se separaron ellos

TRAD

por ese motivo es que se separaron

DHM

TEXT

ne* le*ka ka* riti be*h zxa rina7 ze*7e
porque no había donde hacer ellos trabajo allí

TRAD

porque allí no había lugar para trabajar

DHM

TEXT

eloh nako7 be*h zxa ze*7e
donde vivían ellos allí

TRAD

allí donde ellos vivían

DHM

TEXT

en ze*7e o-le*sa*7 be*h zxa
por eso se separaron ellos

TRAD

por eso se separaron

DHM
TEXT nziōeh zxa kada Ken rōkoh yōnah rōnō
se fueron ellos cada quien

TRAD se fueron cada quien

DHM
TEXT rōkoh yōnah regiōn nziōeh zxa
dos tres regiones se fueron ellos

TRAD dos tres regiones se fueron

DHM
TEXT tohko tāntō* zxa nziōeh ēnza
uno tanto ellos se fueron hacia

TRAD un tanto de ellos se fueron hacia

DHM
TEXT o-nih-la* nō* ka*ko? nziōeh zxa
ya dije que adonde se fueron ellos
(cuales lugares)

TRAD ya dije a cuales lugares se fueron

DHM
TEXT pero despuēse deh montealban zēze
pero despues de montealban ese

TRAD pero despues de ese montealban

DHM
TEXT o-hina be^{*h} zxa^{*} ka
llegaron ellos

TRAD llegaron ellos

DHM
TEXT ka^{*si} o-riri be^{*h} zxa^{*} ori⁷ cha^{zxa} lo ke es ba^{*ye}
casi hicieron ellos extender lo que es Valle

TRAD casi extendieron todo lo que es valle

DHM
TEXT tohko no^{*} neka lichⁱ
uno que es Valle

TRAD todo lo que es valle

CHA
TEXT nh-jn^{*}
si

TRAD si

DHM
TEXT lichⁱ ba^{*ye}-ka^{*}
valle es valle

TRAD Valle es valle

DHM

TEXT o-koata zxa^o no7koe sihr/a
vivieron ellos este zaachila

TRAD vivieron ellos en zaachila

DHM

TEXT mocho* bene* ze*7e o-koata sihr/a
mucho gente esa vivieron zaachila

TRAD mucha gente de esa vivieron en zaachila

DHM

TEXT no^o nokoata-ska7 zxa^o neh*7
y viven todavia ellos ahora

TRAD y viven todavia ahora

DHM

TEXT desendencia ze*7e no* nokoata
desendencia ese que vive

TRAD esa desendencia es la que vive

DHM

TEXT di*ki baye* po*ro sapote*ko*
todo valle puro zapoteco

TRAD todo el valle puro zapoteco

39/89

DHM
TEXT di*ki ba*ye* di*ki ba*ye* li*chi o-la*
todo valle todo valle valle Oaxaca

TRAD todo valle todo valle valle de Oaxaca

DHM
TEXT nokoat7 poro sapote*ka* nakee
están puros Zapotecos

TRAD están puros Zapotecos

DHM
TEXT nokoata be*h zxa parte7 sierra*
están ellos parte sierra
(viven)

TRAD ellos están parte de la sierra

DHM
TEXT no' nokoata be*h zxa ba*ye*
y están ellos valle
(viven)

TRAD y están en el valle

DHM
TEXT nokoata be*h zxa poro
están ellos puro
(viven)

TRAD están puros ellos

DHM

TEXT

lo. ke es tlakolu*la lo ke es
lo que es Tlacolula lo que es

40/
89

TRAD

todo lo que es Tlacolula

DHM

TEXT

para sapote*ko* be*h zxa
pura zapoteco ellos

TRAD

son puros zapotecos

DHM

TEXT

sihrla roh*txa*h bih*
Zaachila ciénega Zimatlan

TRAD

Zaachila ciénega Zimatlan

HM

TEXT

para sapote*ko* jih be*h zxa
pura zapoteco hablan ellos

TRAD

ellos hablan pura zapoteco

HM

TEXT

ze*ze o-keh be*h zxa no*
allí subieron ellos que vio

TRAD

de allí subieron ellos que vio

DHM

nokwe

41/
89

TEXT ^{*}entah be^{*}h zxa / parte⁷ siera^{*} sko^{a7}
vienen ellos parte sierra así

TRAD vienen así parte de la sierra

DHM
TEXT diferente lowä^{*}re^{*} o-ngache⁷ be^{*}h exe^{*}cheh
diferentes lugares construyeron los pueblos

TRAD diferentes lugares contruyeron pueblos

DHM
TEXT pero desendensia ze^{*}7e be^{*}h zxa
pero desendencia ese ellos

TRAD pero ellos son de esa descendencia

DHM
TEXT (o-koata be^{*}h zxa) eske ni^{*}-a no^{*}
vivieron ellos así dije que

TRAD (vivieron ellos) así dije que

DHM
TEXT o-rina be^{*}h zxa e^{*}-rita
llegaron ellos coyachila

TRAD ellos llegaron en coyachila

DHM
TEXT *ɛ*-rila zɛ*ʔe noʔkoe ore*txeʔ be*h zxa indo*^h*
coyachila allí este constroyeron ellos iglesia

TRAD coyachila allí construyeron ellos iglesia

DHM
TEXT *o-zohko e indo*^h zɛ*ʔe no-*
pusieron iglesia allí y

TRAD pusieron una iglesia allí y

DHM
TEXT *o-zohko tohko diose e^hno leht^hsa-mpablo* zɛ*ʔe*
pusieron uno dios que se llama san pablo allí

TRAD pusieron un dios que se llama San Pablo allí

DHM
TEXT *des-puese deh no* o-nga eye*cheh zɛ*ʔe*
despues de que se hizo pueblo allí

TRAD despues de que allí se hizo un pueblo

DHM
TEXT *che* o-la*-leh* be*h zxa zɛ*ʔe sa-mpablo* e^h-rila.*
entonces lo llamaron ellos allí san pablo coyachila

TRAD entonces ellos llamaron allí San Pablo coyachila

(98)

43/89

DHM TEXT sa-mpablo*-e* por Ke o-zohko dio se ze*ze
San Pablo por que estubo dios alli

TRAD San Pablo porque estubo dios alli
 DHM (352) TEXT no. Koyachi*^{es}la neka nombre? Ke*
y coyachila es nombre flor

TRAD y coyachila es nombre de flor
 DHM TEXT loware? Ke* ze*ze loware? Ke* chila
lugar, flor alli lugar flor coyachila

TRAD alli es lugar de flor lugar de flor coyachila
 DHM TEXT (en zeze) en zeze leh* Koyachi*da
por eso por eso se llama coyachila

TRAD por eso se llama coyachila
 DHM TEXT sa-mpablo* Koyachi*la
San Pablo coyachila

TRAD San Pablo coyachila

DHM TEXT ne - neka-ne* lowäre? ke*
 porque es lugar de flor

TRAD porque es lugar de flor

DHM TEXT eske leh* lowäre zete
 así se llama lugar ese

TRAD así se llama ese lugar

DHM CHG TEXT nh-jn*
 sí

TRAD sí

DHM TEXT deh zete no* no?koe
 de allí que esto

TRAD de allí que

DHM TEXT sto*koar/a o-tizchaletze*-sät be*h zxa:
 otravez se separaron ellos

TRAD ellos se separaron otravez

DHM

TEXT

kada kənu be*^h bene*^h eno
cada quien los gente que

TRAD

cada gente que

DHM

TEXT

ne*^h ka kada exe*^h cheh-koat ne*^h ^h
as cada pueblo ese ahora

TRAD

es de cada pueblos esos ahora.

CHA

TEXT

diki txo^hho o-rinat-ke be*^h bene*^h ze*^h ze e*^h rila
como cuando llegaron los gente esos coyachila

TRAD

y como cuando llegaron esas gentes en coyachila

CHA

TEXT

shi maso meno shi lanah eh ze ze che*^h
qué más o menos qué año ese entonces

TRAD

más o menos qué año es entonces

DHM

TEXT

pues spongo*^h a no*^h neka eh ze ze
pues spongo que era ese

TRAD

pues spongo que ese era

46/89

DHM TEXT ^{i*}joleh waʔta ^{e*}nzeze neh*ʔ
ii!! antigua eso ahora

TRAD ii!! eso hace mucho tiempo

DHM TEXT neka ^{e*}nzeze ante no* rina be*^h eo-ro*pa e-nzikeʔ
era eso antes que llegan los europeos porquí

TRAD eso era antes que llegaron los europeos por aquí

CHG TEXT nh-jn*
si

TRAD si

DHM TEXT ante no* rina be*^h o-ro*pa
antes que llega los europa

TRAD antes que llegaron los europeos

DHM TEXT desde ante - ze*ʔe-ka, ^{e*}nzeze
desde aquel tiempo eso

TRAD es es desde aquel tiempo

DHM
TEXT ah-ah7 ante enze7e ne: no7.koe
si antes eso porque este

TRAD si antes de eso porque

DHM
TEXT leka*-ska7 be*h enze7e che*.
no había los esos entonces

TRAD esos no habían entonces

DHM
TEXT enze7e no* noko7a bene* ri7i bene* ri*na7
por eso que estaba gente haciendo gente trabaja

TRAD por eso que la gente estaban trabajando

DHM
TEXT modo* no* nih-ārkih7 bene*
a manera que quería gente

TRAD como la gente quería

DHM
TEXT la: lo7ko be*h zxa ni7 tohko eno ne*bixa7 lo: be*h zxa
no tenían ellos ni uno que mandar a ellos

TRAD ellos no tenían ni uno que los mandar a ellos
(nadie)

DHM TEXT no' laka be* zxa ni*^h distila* che*
y no podían ellos hablar español entonces

TRAD y ellos no podía hablar español entonces

DHM TEXT pero di*⁷loh leka distila*-koa⁷ che*
pero zapoteco no había español ese entonces

TRAD puro zapoteco entonces no había ese español

DHM TEXT txoño o-rina-la* be*^h espanol
cuando llegaron hasta los españoles

TRAD hasta cuando llegaron los españoles

DHM TEXT che*^{la} no* o-nih be*^h zxa distila*-koa⁷
hasta entonces que hablan ellos español ese

TRAD hasta entonces que hablan el español

DHM TEXT no* a*^{sta} neh*⁷
ya hasta ahora

TRAD y hasta ahora

4/9/89

DHM

TEXT pero laka nokoat stichat be^h zxa
pero noes ese lenguaje ellos

TRAD pero ese no es el lenguaje de ellos

DHM

TEXT no* jrih be^h zxa sino ke⁷
que hablan ellos sino que

TRAD que hablaban ellos sino que

DHM

TEXT enza rene entah nokoat
hacia aparte viene eso

TRAD eso viene de aparte

DHM

TEXT enza o-ro^apa entah nokoat no* o-rina nokoat
hacia europa viene eso que llegó eso

TRAD eso que llegó aquí viene de europa

DHM

TEXT o-rina be^h nze⁷e kata me^jiko-ke⁷
llegaron los esos aquí este México

TRAD esos llegaron aquí en este México

DHM
TEXT no* o-nihbiya7 be*h-nzeze enzete no*
porque dominaron esos por eso que
(españoles)

TRAD porque dominaron los españoles por eso es que

DHM
TEXT a*ta neh* jnih be*h zxa sticha7 be*h-nzeze
hasta ahora hablan ellos lenguaje esos
(los indígenas) (españoles)

TRAD hasta ahora hablan ellos su lenguaje de esos

DHM
TEXT lo(ke es) no* neka distila* neh*7
lo(que es) que es español ahora

TRAD lo que es ahora el español

DHM
TEXT pero [aka-wa7] sticha7 be*h zxa:
pero eso no es lenguaje ellos

TRAD pero ese no es lenguaje de ellos (indígenas)

TEXT nh-jn*
si

TRAD si

51/89

CHG
TEXT encheke komo ken dise
entonces como quien dice

TRAD entonces como quien dice

CHG
TEXT la lo7ko bene* shi neka neh*7 no*
no tenían gente como es ahora que

TRAD la gente no tenía como es ahora que

CHG
TEXT no7la* washi-lo* no* no7
hay mas mucho más que hay

TRAD hay mas mucho más cosas que hay

CHG
TEXT bueno solamente* no* jlo7ko bene* che*
bueno solamente que tenían gente entonces

TRAD bueno solamente lo que tenía la gente entonces

CHG
TEXT puro tziá no* reche7 mismo lili-tziá zxa
puro nomás que hacían mismo ellos nomás

TRAD pomas puro lo que hacían ellos mismos

CHG

TEXT shi-neka lake

como es ropa

TRAD como la ropa

DHM

TEXT a perfekto

a perfecto

TRAD a perfecto

CHG

TEXT no* rili-no* zxa rina? bueno

que hacen ellos trabajo bueno
(herramientas)

TRAD la que ocupan para trabajar buen en fin

DHM

TEXT bien leka ni? tohko ni? stoko kosa

bien, no había ni uno ni otra cosa

TRAD bien, no había ni una ni otra cosa

DHM

TEXT no* nia?a entah tzi* be*h zxa

que digamos viene comprar ellos

TRAD que digamos que ellos vienen a comprar

DHM

TEXT en^{*}za sto^{*}ko en^{*}za re ne
hacia otro hacia aparte

TRAD a otra parte

DHM

TEXT mismo tzi^{*}a liti be^{*}h-zxa
mismo nomás ellos

TRAD ellos mismos nomás

DHM
TEXT retxet be^{*}h zxa xokoh be^{*}h zxa
hacían ellos ropa ellos

TRAD hacían ropa para ellos

DHM
TEXT mismo tzi^{*}a liti be^{*}h zxa
mismo nomás ellos

TRAD ellos mismos nomás

DHM
TEXT rechet bexh zxa no^{*} riti-no be^{*}h zxa rina^{*}7
construían ellos que ocupan ellos trabajo
(fabricaban)

TRAD fabricaban lo que ocupan para trabajar

DHM

54/89

TEXT ^{re*}ne^{*} , ^{i*}cha⁷ sanzxi^h reche⁷ be^{*}h-zxa^{*}
todo lana borrego hacen ellos

TRAD todo con lana de borrego hacen ellos

DHM

TEXT xo^{*}koh be^{*}h-zxa^{*} a^{*}xah no^{*} roto be^{*}h zxa^{*}
ropa ellos cobija que seponen ellos
(se tapan)

TRAD su ropa de ellos cobija que se tapan ellos

DHM

TEXT ^{i*}cha⁷ sanzxi^h reka-che⁷ no⁷koe
lana borrego se hace este

TRAD con lana de borrego se hace

DHM

TEXT no^{*} se⁷e be^{*}h o-na⁷a
que seponen las mujeres

TRAD lo que se pone la mujer (forma de Falda)

DHM

TEXT a^{*}xah no^{*} se⁷e be^{*}h o-na⁷a
cobija que seponen los mujeres

TRAD cobija que seponen las mujeres (forma de Falda)

DHM
TEXT no mismo tzia no7koe zeze rayo no7koe
y mismo nomás este allí sedá este

TRAD y allí mismo nomás sedá

DHM
TEXT tinda* no* leh* kochiniya*
tinta que se llama cochiniya

TRAD tinta que se llama cochiniya

DHM
TEXT enzeze so be*h zxa: a'xah
eso pintan ellos cobija

TRAD con eso pintaban ellos las cobijas

DHM
TEXT so be*h zxa: dohloh no* ryaka? e'ke be'h-zxa
pintan ellos tlacoyales que trensa cabello ellas

(tinta que usan las mujeres para hacer sus trenzas)

TRAD pintaban tlacoyales que ellas trensaban sus cabellos

DHM
TEXT ye*-ne mismo tzia* liti be'h-zxa
todo mismo nomás ellos

TRAD todo ellos mismos nomás

DHG

TEXT rechei be*^h zxa xombo*^lo7 be*^h zxa
hacían ellos sombrero ellos

TRAD hacían sus sombrero de ellos

DHG

TEXT misma tzi* li7i be*^h-zxa7 reche
misma nomái ellos

TRAD ellos mismos nomái

DHG

TEXT rechei be*^h zxa lohko*^h be*^h zxa
hacían ellos zapato ellos

TRAD hacían sus zapatos de ellos

DHM

TEXT le*ka shi sto*^{ko} kosa na* tzi* be*^h zxa
nohay qué otra cosa que compraban ellos

TRAD no había otra cosa que compraban ellos

DHM

TEXT *enza rēnē mismo tzi* li7i be*^h zxa7
hacia aparte mismo nomái ellos

TRAD a parte ellos mismos nomái

DHM

TEXT

reche? be*^h-zxa-e*

hacían

ellos

↓
objetos

TRAD

ellos lo hacían

CHG

TEXT

nh-jn* buéno no' deh ze?e-ke*

sí

bueno

y

de allí

TRAD

sí bueno y de allí

CHG

TEXT

xa-ke* o-nga-e* no*

como

fué

que

(sucedío)

TRAD

como fué o como sucedío que

CHG

TEXT

a?ta xonga mas so-menos o-yohlo*^h be*^h-zxa-

hasta

cuándo

más

o menos

conocieron

ellos

TRAD

hasta cuando mas o menos conocieron ellos

CHG

TEXT

lo ke es no* si*^h be*^h-zxa-

lo que es

que

compran

ellos

TRAD

ellos lo que es comprar

DHM
TEXT poese tohko-no* ni-a
pues como dije

TRAD pues como dije

DHM
TEXT *sta no* o-rina be*h bene*
hasta que llegaron los gente

TRAD hasta que llegaron las gentes

DHM
TEXT *no o-rili ngano lili be*h xray
que los engañaron ellos

TRAD que los engañaron a ellos

DHM
TEXT beth espanal
los españoles

TRAD los españoles

CHA
TEXT nh-jn*
si

TRAD si

DHM
TEXT nzé* wáshi no* o-rina-yo* be*h-nzé*
esos mucho que trajeron | esos
(españoles)

TRAD esos trajeron muchas cosas

DHM
TEXT joerte* o-yo'o ngano zeze
fuerte hubo engaños allí

TRAD fuerte hubo engaños allí

DHM
TEXT o-rina-yo* be*h-nzé*
trajeron | esos

TRAD trajeron esos

DHM
TEXT wáshi no* o-rina-yo* be*h-nzé*
mucho que trajeron esos

TRAD muchas cosas que trajeron esos

DHM
TEXT che*ke o-ríti be*h-zxa ngano sá*-zxa
entonces hicieron ellos engaños entre ellos

TRAD entonces hicieron engaños entre ellos

DHM
TEXT chéke si*^h be*^h-zxa kosa na* la zi*bi?
entonces compran ellos cosas que no sirve

TRAD entonces compraban ellos cosas que no sirve

DHM
TEXT para liti be*^h-zxa
para ellos

TRAD para ellos

DHM
TEXT no* li*^a nzeze roya? be*^h nzeze
y en cambio esos se llevan esos

TRAD y en cambio los españoles se llevaban

DHM
TEXT stene? be*^h-zxa no* neka mze?ka-la*
propiedad ellos que es mucho mejor

TRAD propiedades de ellos que es mucho más mejor

DHM
TEXT ah-wa? a*^hzeze o-yo*^o wa*^hi ngano
si por eso hubo muchos engaños

TRAD si por eso hubo muchos engaños

DHM
TEXT o-yo7o ze*ze che*th
hubo allí entonces

TRAD hubo allí entonces

DHM
TEXT txave7 txave7 txave7 o-nga-e* skoa no*
espacio espacio espacio se hizo así que

TRAD espacio espacio se hizo así que

DHM
TEXT washi be*th kosa no* la zibi7 no7o neh*
mucho las cosas que no sirven hay ahora

TRAD muchas cosas que no sirven hay ahora

DHM
TEXT pero washi no*^{he} reka be*th-zxa re*che7 be*th-zxa che*
pero muchas que podían ellos hacer ellos entonces

TRAD pero muchas que podían hacer ellos entonces

DHM
TEXT no* enzeze neka nati*bo*
y esos son nativos

TRAD y esos son nativos

DHM^{*}
TEXT ehze⁷ neka kosa no^{*} li⁷i be^{*}h-zxa rēche⁷ be^{*}h-zxa
eso es cosa que ellos hacen ellos

TRAD eso es cosa que ellos mismos hacen

DHM
TEXT ho leka sto^{*}ko kosa no^{*} ni^{*}a⁷ no^{*} tzi^{*}h be^{*}h-zxa
y nahay otra cosa que digamos que compran ellos

TRAD y no hay otra cosa que digamos que ellos compran

DHM
TEXT txō^{*}h-zxa en^{*}za rene tzi^{*}h be^{*}h-zxa
van ellos hacia aparte comprar ellos

TRAD o van a comprar a otra parte

DHM
TEXT sinoh⁷-ke mismo tzi^{*}a letah so^{*}7 be^{*}h zxa
sino que mismo nomás entre ellos

TRAD sino que entre ellos mismos nomás

DHM
TEXT tih rēche⁷ e^{*}da⁷a⁷ tih rēche⁷e a^{*}xah
quién hace patate quién hace cobija

TRAD quién hace patate quién hace cobija

DHM
TEXT tih rēcheze lāke mismo tziā* lizi be*h-zxa
quién hace ropa mismo nomá ellos

TRAD quién hace ropa ellos mismas nomá

DHM
TEXT rēche7e be*h-zxa lānah7-zxa -xaka7 zxa
hacen ellos pantalón ellos camisa ellos

TRAD hacen sus pantalones sus camisas

DHM
TEXT bayo* rio7o xla7ka zxa xambalo7 zxa
señor se ponen pañosa ellos sombrero ellos

TRAD su señor que se ponen su sombrero

DHM
TEXT lahko*h zxa be*h nihyo no le7ka eske o-nata
zapato ellos los hombres y también así mujeres

TRAD sus zapatos los hombres y así también las mujeres

DHM
TEXT be*h onata rēche7 no* se7e nze7e
las mujeres hacen que se ponen esas

TRAD las mujeres hacen lo que se ponen

DHM
TEXT rêche^{*}7e nze^{*}7e kamisha^{*}7 nze^{*}7e
hace esa blusa esa

TRAD hace esa su blusa

DHM
TEXT rêche^{*}7 nze^{*}7e no^{*}7koc no^{*} riaka^{*}7 êke^{*}7 nze^{*}7e dohloh
hace esa este que trensa cabello esa tlacoyales

TRAD hace esa sus tlacoyales lo que hace trensa su cabello

DHM
TEXT leka shi sto^{*}ko kosa tzi^{*}h be^{*}h-zxa
nohay que otra cosa compran ellos

TRAD no hay otra cosa que compran ellos

CHG
TEXT buêno pero riza bēxa^{*}7 no^{*} no^{*} rili tohko zxa
bueno pero me imagino que lo que hace uno ellos

TRAD bueno pero me imagino que lo que hace uno

CHG
TEXT la rili sto^{*}ko zxa tohkoa^{*} no^{*} rili ka^{*}da tohko zxa
no hace otro ellos algo que hace cada uno ellos

TRAD no che el otro cada uno ha algo diferente

CHG
TEXT la rili xe* h zra nziez enzeze
no hacen todos ellos toda eso

TRAD no todos hacen toda eso

DHM
TEXT desde luego* -kla ne* porke tih reche7 tohka-e*
claro porque porque quien hace uno

TRAD claro porque uno hace una cosa

DHM
TEXT tih reche7 sto*ko-e* pero entre
quien hace otro pero entre

TRAD otro hace otra cosa pero entre

DHM
TEXT leta sa7 be* h zra; reche7 be* h zxa-e*
entre ellos hacen ellos

TRAD entre ellos lo hacen

DHM
TEXT mayoria* reka rili be* h rina7 zeze
mayoria puede hacer los trabajos esos

TRAD la mayoria de ellos podian hacer esos trabajos

DHM
TEXT lo-māse^{*} rina^{*}7 ze^{*}7e rili be^{*}h-zxa^{*}
más que trabajo ese hacen ellos

TRAD más que ese trabajo hacen ellos

DHM
TEXT leka shi sto^{*}ko rina^{*}7 no^{*} nia^{*}7a no^{*}
no hay que otro trabajo que digamos que

TRAD no hay otro trabajo que digamos que

DHM
TEXT sto^{*}ko ri^{*}na^{*}7 rene rili be^{*}h-zxa^{*}
otro , trabajo aparte hacen ellos

TRAD ellos hacen otro trabajo

DHM
TEXT sino⁷-ke puro ri^{*}na^{*}7 ze^{*}7e tzi^{*}a^{*} rili be^{*}h-zxa^{*}
sino que puro trabajo ese nomái hacen ellos

TRAD sino que puro ese trabajo nomái hacían ellos

DHM
TEXT no^{*} txono re^{*}che⁷ be^{*}h-zxa^{*} tohko nili
y cuando construyen ellos una casa

TRAD y cuando ellos construyen una casa

DHM
TEXT txo^{*}no re^{*}che? be^{*}h-zxa
cuando construyen ellos

TRAD cuando ellos construyen

DHM
TEXT poro tzi^{*}a ri^{*}na? lietzah. rili be^{*}h-zxa
puro nomás trabaja ayuda hacen ellos

TRAD puro trabaja de ayuda nomás hacen ellos

DHM
TEXT la rili be^{*}h zxa. ri^{*}na? no^{*} xa^{*}xo zxa
no hacen ellos trabajo que pagar ellos

TRAD ellos no hacen trabajo que se pagan

DHM
TEXT leka en^{*}zeze che^{*}
no hay eso entonces

TRAD no había eso en aquel tiempo

99:655

DHM
TEXT tobko en^{*}o re^{*}che? niti neh^{*} (282)

uno que construye casa ahora

TRAD alguien que construye casa ahora

DHM # #
 TEXT yye*: xza. zēze
 todos ellos allí

TRAD todos ellos allí

DHM
 TEXT te bichah tziā* reche? be*h-xa-tohko niti
 un día nomás constuxen ellos una casa

TRAD nomás un día construían ellos una casa

CHG
 TEXT nh-jn* no desde txōno o-chozo-ke? be*h-xa-zēze
 isi! y desde cuando salieron ellos allí

TRAD isi! y desde cuando salieron ellos allí

CHG
 TEXT tih-ko? nāni* jlo7ko be*h-xa. zēze che*
 qué animales tienen ellos allí entonces

TRAD que animales tenían allí entonces

DHM
 TEXT puese wāshi nāni* jlo7ko be*h-xa
 pues muchos animales tienen ellos

TRAD pues ellos tenían muchos animales

DHM
TEXT komo ne*ka be*h zxa ben* deh dāni
como son ellos gente de campo

TRAD como ellos son gente de campo

DHM
TEXT desde nāni* eno-rīti-na; be*-zxa rīna-7
desde animales con los que ellos trabajan

TRAD desde animales con los que trabaja

DHM
TEXT desde o7na7 wāyo* būro no
desde toros caballo burro y

TRAD desde toros caballos burros y

DHM
TEXT be*h nāni* eno neka eno rāko be*h-zxa poese
los animales que son que comen ellos pues

TRAD los animales que son los que comen ellos pues

DHM
TEXT ne*te naka be*h xīiti* bēchoh
esos son las gallinas guajolotes

TRAD esos son las gallinas guajolotes

DHM
TEXT be*^h eno* nokoar niti be*^h-zxa
los que estan casa ellos

TRAD los que estan en su casa de ellos

DHM
TEXT pero tiembo* ze*ze
pero tiempo ese

TRAD pero en ese tiempo

DHM
TEXT txo^h nih-arkih⁷ be*^h zxa
cuando querian ellos

TRAD cuando ellos querian

DHM
TEXT no* a^hko be*^h-zxa tohko mi*^h
que comer ellos uno carne

TRAD comer un carne

DHM
TEXT txo^h nzo^heh zxa dani enchiya⁷ be*^h-zxa tohko zxi^hna*
luego van ellos monte atraer ellos uno venado

TRAD luego van al monte atraer un venado

DHM
TEXT skoa deh fasi-xo nzo^{*}eh zxa enchiya⁷ zxa.
así de facil van ellos traer ellos

TRAD así de facil van ellos a traer

DHM
TEXT takko z^hina^{*} Komo wāshi-i^{*} no⁷-i^{*} che^{*}.
uno venado como muchos habían entonces

TRAD un venado como entonces habían muchos

DHM
TEXT rato-tia^{*} nzo^{*}eh zxa enchiya⁷ zxa
rato-nomos van ellos traer ellos

TRAD un ratito van ellos a traer

DHM
TEXT tokko z^hina^{*} re choko^{*}-i^{*}
uno venado o dos

TRAD un venado o dos

DHM
TEXT txo^{*} enta zxa a^{*}ko mi^{*}h a^{*}sta donde ze^{*}o nih-arkin⁷ zxa⁷
luego vienen comer carne hasta don allí quieren ellos

TRAD luego vienen a comer carne hasta donde ellos quieren

DHM

TEXT

pero lā tzi*^h be*^h zxa· mi*^h shi·reka-ē* neh*
pero no compran ellos carne como se hace ahora

CHG N/PH

DHM

TRAD

TEXT

pero ellos no compraban carne como se hace ahora
eske ne-wani be*^h bene*^h tiembō* ze*^he
así vive la gente tiempo ese

TRAD

así vivió la gente en ese tiempo

CHG

TEXT

no sopōngō-a no* a partir deh che*
y spongo que a partir de entonces

TRAD

y spongo que a partir de entonces

CHG

TEXT

o-nga*^h-ska? ēnzēze txōno o-rina la
sehizo todavía eso cuando llegó ya

TRAD

se hacía eso todavía cuando ya llegó

CHG

TEXT

be*^h bene*^h ēno o-rina o-koat exetyoh
la gente que llegó vivió lachixío

TRAD

la gente que llegó a vivir en lachixío

DHM
TEXT puese prisisamente ze*ze onga-e* letka*
pues prisisamente allí sucedió también

TRAD pues prisisamente allí también sucedió

DHM
TEXT ne (por-ke) di*ki da*ni no* neka-ne* neh*
porque todo monte que es ahora

TRAD porque todo el monte que es ahora

DHM
TEXT poro mōnde eñzeze che*.

puro monte cerrado eso entonces
(lugar cerrado) (aquel tiempo)

TRAD era puro lugar cerra lugar silvestre en aquel tiempo

DHM
TEXT mōnde nako to eñzeze nako a7 diferente

lugar cerrado cerrado eso había diferentes
(lugar silvestre) (estaban)

TRAD lugar silvestre cerrado habían diferentes

DHM
TEXT be*h nāni* eño neka nāni* da*ni h

los animales que eran animales de monte

TRAD animales que eran animales de monte

DHM
TEXT diferente bə^{*}h nā^{*}hi^{*} noKoa?
diferentes los animales hay
(están)

TRAD diferentes animales habían

DHM
TEXT tih riki^{*} oko^{*} nā^{*}hi^{*} nzyanih-i^{*} che^{*}.
quien va a guantar atrapar animales eran muchos entonces

TRAD quien iba a guantar a trapar animales entonces eran muchos

DHM
TEXT eske-tze la rizi be^{*}h-zxa sofrir
y así no hacen ellos sufrir

TRAD y así ellos no sufrían

DHM
TEXT deh no^{*} niā^{*}z-a no^{*} tzi^{*}h be^{*}h-zxa bē^{*}la
de que digamos que compran ellos carne

TRAD de que digamos que ellos compran carne

DHM
TEXT tzi^{*}h be^{*}h-zxa a^{*}ko zxa le^{*}ka ē^{*}nzeze
compran ellos comer ellos no existía eso

TRAD que ellos compran de comer eso no existía

DHM

TEXT sino - ké a la ora no* ni-arkih7-zxa.
sino que a la hora que querían ellos

TRAD sino que a la hora que ellos querían

DHM

TEXT entohko* tziá* zxa-i* txo. áko zxa-i*
van atraer nomás ellos animal luego comer ellos animal

TRAD nomás iban atraer y luego se la comían

DHM

TEXT nē entxa* nokoazi* che* no. (no7koē)
porque demasiado había entonces y este

TRAD porque había demasiados animales entonces y

DHM

TEXT (be*h) shi-neka* no* rki7na be*h-zxa.
los por ejemplo loque ocupan ellos

TRAD por ejemplo loque ocupaban ellos

DHM

TEXT puese txo. rki7na be*h-zxa. itih7 zxiñá* ze7e
pues luego ocupan ellos cuero venado ese

TRAD pues luego ocupaban el cuero de ese venado

DHM
TEXT be*^h itih*⁷ no* roah* be*^h zxa
los cueros que sacan ellos
(piel)

TRAD los cueros que ellos sacan

DHM
TEXT rki⁷na be*^h-zxa enze⁷e
ocupan ellos eso

TRAD ellos ocupaban eso

DHM
TEXT para no* rizi-no be*^h-zxa riha⁷
para que hacer ellos trabajos

TRAD para hacer ellos trabajos

DHM
TEXT rki⁷na be*^h-zxa enze⁷e para no* (no⁷koe)
ocupan ellos eso para que este

TRAD ellos ocupaban eso para que

DHM
TEXT *sta roto be*^h-zxa enze⁷e
hasta seponen ellos eso

TRAD ellos hasta se ponían eso

DHM
TEXT i*ti^h zxiⁿ* roto be*^h-zxa enzete
piel venado se ponen ellos eso

TRAD ellos se tapaban con piel de venado.

DHM
TEXT re*che* be*^h-zxa enzete txo roto be*^h-zxa enzete
hacen ellos eso luego se ponen ellos eso

TRAD lo hacían ellos en forma de ropa y luego se lo ponían

DHM
TEXT la ri^{ti} be*^h-zxa no* lēka shi o-to zxa
no hacen ellos que no hay que ponerse ellos

TRAD ellos no hacían que no se ponían nada

DHM
TEXT ye* anzete (no^hko^e) roto zxa
todo eso este se ponen ellos

TRAD todo eso se ponían ellos

DHM
TEXT be*^h i^{lo}* lēka porke* no* tzi*^h zxa i^{lo}*
los hilos no hay porque que comprar ellos hilo

TRAD los hilos ellos no tenían porque comprar hilos

DHM
TEXT nē ,liʔi be*^h-zxa; re*cheʔ be*^h-zxa i*lo*
porque ellos hacían ellos hilo

TRAD porque ellos hacían hilos

DHM
TEXT che* noʔkoʔ (noʔkoe) i*lo*
entonces había este

TRAD entonces habían

DHM
TEXT be^h nani* eno re*cheʔ (noʔkoe) i*lo* zeʔe
los animales que hacían este hilo ese

TRAD los animales que hacían ese hilo

DHM
TEXT poro i*lo* deh se*da* nē porke)
puro hilo de ceda porque

TRAD puro hilo de ceda porque

DHM
TEXT *enzeʔe neka legitimo* i*lo* deh se*da* *enzeʔe noʔ che*
ese es legítimo hilo de ceda eso había entonces

TRAD ese era el hilo legítimo de ceda que había entonces

DHM

TEXT no. nāni* tziā* rēchezē
 x animal nomás hacía

TRAD y animal nomás lo hacía

DHM

TEXT no. liṭi be*^h-zxaṭ txo. (riṭi be*^h-zxa tejer)
 x ellos luego [riko* be*^h-zxa-ē] tejen ellos

TRAD y ellos luego lo tejían

DHM TEXT ye*-nē* lēka shī tzi*^h be*^h-zxa.

todo nohay que compran ellos
 (nada)

+

TRAD todo, ellos no compraban nada

DHM TEXT liṭi mismo* be*^h zxaṭ rēcheṭ be*^h-zxa.
 ellos mismos hacían ellos

TRAD ellos mismos lo hacían

DHM TEXT nzekṭ-stete-e* [lēka-li] shī tzi*^h be*^h-zxa.
 toditito nada que compraban ellos
 (todo)

TRAD toditito ellos no compraban nada

CHG

TEXT

bueno no: xa: mas so menos shi lana
bueno y como más o menos qué año

TRAD

bueno y como más o menos qué año

TEXT

txoño ora si* o-ri7i la* bené* despertar
cuando ahora sí hizo más gente despertar

TRAD

era cuando ahora sí la gente despertó más

TEXT

no* o-kixeh Karete*ra* ke
que empezó carretera que

TRAD

que empezó la carretera que

TEXT

o-kixeh no* o-yozo presidente*
empezó que hubo presidente

TRAD

empezó que hubo presidente

DHM

TEXT

a* bueno puese kamo o-ngache?
ia! bueno pues como construyó

TRAD

ia! bueno pues como se construyó

DHM

TEXT deh no* o-ngache7 exe*cheh
de que se hizo pueblo

TRAD de que se hizo el pueblo

DHM

TEXT chabeh7 chabeh7 o-ngache7 exe*cheh
despacio despacio se hizo pueblo

TRAD el pueblo se formó despacio despacio

DHM

TEXT o-ngachezē o-rina-ē tohko agencia*
constroyó llegó una agencia

TRAD se formó y llegó hacer una agencia

DHM

TEXT no* eske o-nga nombra*do* be*h bene*
y así fueron nombrados las personas

TRAD y así fueron nombradas las personas

DHM

TEXT *lano *aka ootisia*
quien va ser autoridad

TRAD quienes van a ser autoridades

TEXT ^M komo zxi^{*}lih kona exexyoh
como San Vicente con lachixio

TRAD como san vicente con lachixio

DHM TEXT tohko-tze li^{*} be^{*}h-zxa mäs serka^{*}
son los mismos ellos más cerca

TRAD ellos son los mismos más cerca

DHM TEXT ^{*}eno li^{*} ala mano^{*} nokoa^{*} be^{*}h-zxa
losque así ala mano estan ellos

TRAD los que así estan ala mano de ellos

DHM TEXT kada^{*} rato nokoa^{*} zxa lo sa^{*} zxa
cada rato estan ellos ante ellos

TRAD cada rato estan ante ellos

DHM TEXT nē zxi^{*}lih neka tzi^{*} enzeze tohko bārio
porque San Vicente es nomá ese uno barrio

TRAD porque San Vicente ese nomá es un barrio

DHM
TEXT neka enzeze tiempo zeze (laka enzeze)
era ese tiempo ese no es eso
(barrio)

TRAD ese tiempo era barrio

DHM
TEXT laka-ne* diferente barrio? Santa maria
no son diferentes barrio Santa Maria

TRAD no son diferentes barrio de Santa Maria

DHM
TEXT neka (no?koe) xilih eske tohko-tze litijbe* h-xra
era este San Vicente así son los mismos ellos

TRAD era San Vicente y así ellos son los mismos

DHM
TEXT pero eske chabe? chabe? o-nga-e* agencia
pero así despacio despacio se hizo agencia

TRAD pero así despacio se hizo agencia

DHM
TEXT o-nga-e* eske no* (no?koe) o-rina-e* xe* h-
se hizo así que este llegó

TRAD así se hizo que llegó

24/89

DHM TEXT xeh^{*}h xa^{*}.la^{*} tiembo^{*} o-nga-e^{*} (no7koe) agencia
mucho cuanto tiempo fue este agencia

TRAD cuanto mucho tiempo fue agencia

DHM TEXT deh ze^{*}7e wāshi be^{*}h osticia^{*} o-dete agnha
de allí muchos los autoridades pasaron

TRAD de allí muchos autoridades pasaron

DHM TEXT o-nga agēntē si agēntē si agēntē
fueron agentes y agentes y agente

TRAD fueron agentes y agentes...

DHM TEXT pero por último asta no^{*} lo. ke la^{*} wa7
pero por último hasta que hace poco

TRAD pero por último hasta que hace poco

DHM TEXT asta es pōko-la^{*} nōkoa7
hasta es muy poco eso

TRAD hasta es muy poco eso

DHM

TEXT che^{*}h-la^{*} o-nga-e^{*} ayontamiēto che^{*}
hasta entonces se hizo Ayuntamiento entonces

TRAD

DHM

TEXT mil nove-sientos ,liā^{*} ri-ā-wa^{*}
mil nueve cientos nomás digo
(miento)

TRAD

DHM

TEXT mil ochasientos nobenta-i-yono
mil ochosientos noventa y uno

TRAD

DHM

TEXT che^{*} o-liki nih-labeh koma ayontamiēto
entonces subió municipio como Ayuntamiento

TRAD

CHG

TEXT nh-jn^{*}
si

TRAD

si

DHM TEXT aih-a* no che*h o-ya*h tohko eho
si y entonces fue uno que

TRAD si y entonces fue uno que

DHM TEXT o-nga presidente* leh* Jose* trinidad gaspar
fue presidente se llama Jose Trinidad Gaspar
P

TRAD fue presidente se llama Jose Trinidad Gaspar

DHM TEXT leh* bene* ze* e o-nga primero presidente
se llama persona esa fue primer presidente

TRAD se llama esa persona que fue el primer presidente

CHG TEXT primero presidente aih+a*
primer presidente si

TRAD si primer presidente si

DHM TEXT lachi?-a no xotko lana o-ya* zxa presidente
nuestra tierra y seis años fue el presidente

TRAD en nuestro pueblo y fue seis años presidente

87/89

DH TEXT xi*ke nē no* primero-la* nzeze
 porque' porque que apenas primer ese

TRAD porque' porque ese apenas el primer

DHM TEXT o-nga presidente mil ocho cientos noventa y uno
 fue' presidente mil ochocientos noventa y uno

TRAD fue' presidente 1981 1891

DHM TEXT che* oiki-ne* komo ayuntamiento
 entonces subio' como Ayuntamiento

TRAD entonces subio' como Ayuntamiento

DHM TEXT no* asta la fecha* neka-ne* ayuntamiento
 que hasta la fecha es Ayuntamiento

TRAD que hasta la fecha es Ayuntamiento

DHM TEXT mase deh tohko ayohzo-la lana enzeze neh*7
 mas de uno cien años eso ahora

TRAD eso les más de cien años ahora

DHM
TEXT mase deh tohko siglo la enzeze neh*
mas de uno siglo xa eso ahora

TRAD eso xa es más de un siglo ahora

CHG
TEXT nhj-jh* poes toño no7-la* shi-la*
sí pues sí hay más quemados

TRAD sí pues sí hay más quemados

CHG
TEXT puntos o shi-la* o-nga despues
puntos o quemados sucedio' despues

TRAD puntos o qué mas sucedio' despues

DHM
TEXT poes nokoa7 no* nzoko7 arkih-a
pues eso loque me acuerdo

TRAD pues eso es loque me acuerdo

DHM
TEXT be*h koento no* mas so menos
los cuentos que mas o menos

TRAD de los cuentos que mas o menos

DHM
TEXT o-ria7a kartar dorante no*
hice captar durante que

TRAD capte' durante que

DHM
TEXT no*enta tzi7ki-a
que viengo desarrollando

TRAD que vengo desarrollando

CHG
TEXT nh-jn* bueno yo kreo-a
si bueno yo creo

TRAD yô creo que sí

DHM
TEXT che7tza-lo*-lò.
gracias a ti

TRAD gracias

CHG
TEXT nh-jn*
sí

TRAD sí